

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 17

Email: Monique to Sylvie



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour, bonjour, bonjour, bonjour !

PB: Ça c'est... oui bonjour à vous tous !

Mark: On est très contents d'être ici encore une fois. Moi c'est Mark.

PB: Oui et moi c'est Pierre-Benoît. Je ne sais pas si c'est vraiment Mark parce qu'il a l'air un petit peu déphasé.

Mark: Oui j'ai bien l'air déphasé ce soir. I am feeling a little bit spaced out this evening, but that's only because we have been working very hard, bringing you this latest episode of CBF. We actually have some news for you about the programming of CBF. We'll tell you about that a little later on. First of all, we have a new text for you and that text is the email from Monique to Sylvie, Sylvie's Mum of course, who has returned from her visit to Paris. Alors comme d'habitude nous allons déjà écouter le texte. Ensuite je vais vous donner une explication du texte en anglais et ensuite...

PB: Moi je vous ferai découvrir mes quatre nouvelles expressions dans cet épisode.

Mark: OK nous allons commencer avec notre texte de

déphasé

spaced out

explication (f)

explanation

je vous ferai découvrir ...

I will make you discover ... / I will introduce you to ...

cette semaine.

Comment te sens-tu aujourd'hui ? Tu as bien récupéré de ton week-end ? La reprise n'a pas été trop dure ? Encore merci pour tout ce que tu as fait pour nous, nous avons vraiment passé un super moment en ta compagnie. Et tes talents d'organisatrice sont toujours aussi bons : si un jour tu ne te plais plus dans la presse, tu pourras toujours ouvrir ta propre entreprise en tant que « wedding planner » !

Dans le train, avec ton père, nous nous sommes dit que Paris ce n'était vraiment pas loin et que nous pourrions revenir te voir un peu plus souvent. Enfin ne te fais pas de soucis, nous ne viendrons pas tous les quatre matins ! Sinon tu risques de nous mettre à la porte ! Je viens de repenser à ton projet, où en es-tu ? Ça avance bien ? Je dois t'avouer que malgré tes explications, ce projet semble intéressant mais je ne suis toujours pas sûre d'avoir tout compris ! Enfin l'essentiel c'est que cela te plaise et t'intéresse !

Tiens, ton frère est arrivé hier soir du Japon. Ton père est allé le chercher à la gare, il avait pris le train depuis la Gare de l'Est. Il était tout déphasé quand il est arrivé. Ce n'est pas étonnant après un tel voyage ! Il est parti de

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Pékin, il a fait escale à Moscou où il avait 2h10 d'attente. Ce n'est vraiment pas la porte à côté ! En plus, il y a quand même 6 heures de décalage horaire. Il va lui falloir quelques jours pour se remettre je pense ! Il est là jusqu'au 16 juin. Cela fait tellement du bien de l'avoir à la maison ! Il a vraiment l'air content de sa vie là-bas. Il travaille beaucoup mais il adore son école. Il dit que les élèves sont très bien élevés et qu'ils sont très motivés en français. Ceci rend donc son travail beaucoup plus facile ! Par contre toujours pas de petite amie en vue ! Il te passe le bonjour et espère que tu pourras te joindre à nous.

Ce serait tellement bien si toi aussi tu pouvais nous rendre une petite visite ! On se retrouverait tous les quatre, comme au bon vieux temps ! As-tu réussi à avoir quelques jours de RTT ? Du coup on a oublié d'en parler quand nous sommes venus ! Il y a à peine 2 jours que nous nous sommes quittés mais quoi de neuf de ton côté ? As-tu recroisé le jeune homme du RER ? Lui as-tu parlé ?! Tu me raconteras j'espère quand il y aura du nouveau ! Bon je te laisse. Je vais préparer le dîner. A ce week-end j'espère ! Bisous, chérie. Maman

Mark: Et voilà, un texte très intéressant.

PB: Bien sûr.

Mark: Alors comme d'habitude nous allons expliquer le texte en anglais. As we join Monique this week for her email she has just returned from her weekend in Paris with her husband where they visited Sylvie. She asks Sylvie if she has recovered from the busy weekend and thanks her again for everything that she did for her parents. Monique was impressed with Sylvie's organisation of the weekend and suggests that if she gets fed up working in publishing she could always become a wedding planner!

Monique was speaking to Sylvie's father on their return journey and they commented on the fact that Paris isn't all that far away so they could see Sylvie more often. Monique then goes on to ask Sylvie about her project and she hopes that it's going well.

Guillaume, Sylvie's brother, has finally returned from Japan for a holiday. He had a marathon journey which took him from Beijing, through Moscow and finally from Charles de Gaulle airport to the Gare de l'Est and onwards to Epinal where his father collected him from the station. Monique is delighted to have him at home and he has been telling his parents all about the school where he teaches, and his

well-behaved students who are very keen to learn French. She also notes with interest that there's still no evidence of a girlfriend for Guillaume!

Monique would love Sylvie to visit and it would be just like the old days with all four of them together at home. After a few questions - mostly about the guy from the RER - she finishes her email and heads off to make dinner. And that summarises this week's email in English. *Alors c'est maintenant au tour de Pierre-Benoît qui va nous expliquer ses quatre expressions.*

c'est au tour de Pierre-Benoît
it's Pierre-Benoît's turn

PB: *Oui Mark, merci. Donc j'ai choisi une toute première expression et alors écoutons-la.*

Mark: *D'accord.*

Enfin ne te fais pas de soucis, nous ne viendrons pas tous les quatre matins !

Mark: *Et c'est une bonne ! Tous les quatre matins.* We better explain the context of this because Monique has been talking to her husband and they have been commenting on the fact that, in fact, they could actually go and visit Sylvie more often. However, she then says, don't worry, we won't come, literally, every four mornings...

PB: Every fourth morning.

Mark: Yeah, **tous les quatre matins** ! It's a lovely expression and it's used quite regularly in French.

PB: Yes, and in many contexts Mark.

Mark: Let's have an example.

PB: **Oui en français. Un de mes oncles est très radin.**

Mark: **Radin, un bon mot.** It means stingy. So, one of your uncles is very stingy.

PB: **Très bien. Il ne fait jamais de cadeau.**

Mark: He never gives presents.

PB: **Très bien. Mais, on va dire que hier, pour l'anniversaire de ma sœur, il lui a fait un cadeau.**

Mark: Yesterday, for your sister's birthday, he gave her a present.

PB: **Je pourrais dire : bah dis donc ! cela, ça n'arrive pas tous les quatre matins .**

Mark: That doesn't happen every day. It's not something you see every day. Now, obviously this is a completely fictitious uncle. I am sure all your uncles are very generous.

PB: **Bien sûr, bien sûr. Ils sont tous généreux. Comme moi et comme toi, mon cher ami Mark.**

Mark: **Tout à fait. Donc, ça n'arrive pas tous les quatre matins.** Now, it can be used in many situations and there can be slight variations of it, for example, if you wanted to talk about maybe, one of these days...

PB: **Oui, un de ces quatre matins.**

radin

stingy

faire un cadeau à qn

to give a present to someone

dis donc

there you go! by here!

Mark: Un de ces quatre matins. And it's shortened even further sometimes.

PB: I could say, oh ! on en reparlera un de ces quatre matins, we'll talk about this one of these days, or very soon, and you can actually shorten it to un de ces quatre.

Mark: Un de ces quatre.

PB: Un de ces quatre.

Mark: OK, so on en reparlera un de ces quatre. On va prendre un café un de ces quatre.

PB: Oui. Or even when you're going to see someone again, allez, à un de ces quatre !

Mark: So, see you one of these days...

PB: Catch you sometime, or something like that.

Mark: Catch you sometime, un de ces quatre, shortened version of, un de ces quatre matins and an alternative, but a linked phrase for tous les quatre matins !

PB: Very French. It's a very good idiomatic expression.

Mark: Excellent! Nous allons passer à ta deuxième phrase s'il te plaît.

PB: Ah ! avec une révision du subjonctif !

Mark: Tout à fait.

Enfin l'essentiel c'est que cela te plaise et t'intéresse !

révision

revision

You should be aware that the word **révision** means "revision" in the sense of "review", rather than "editing" or "changing". So here, we are reviewing the use of the subjunctive, and not changing how we previously described it.

Mark: So l'essentiel c'est que cela te plaise et t'intéresse ! So, here Monique is talking about Sylvie's work. She's talking about the project in particular and she says the important thing, the essential thing, is that you enjoy it. [...] que cela te plaise, from the verb plaire.

PB: Plaire, oui. And first of all essentiel and remember the article with the adjective, but in English, you would have to translate it as "the important" or "the essential thing". We've seen that before, but let's just remind our listeners and it's obviously followed by the subjunctive.

Mark: In a sense it's because you are giving an opinion, the important thing, or the essential thing, is that it pleases you, que cela te plaise, of course if the verb were in the indicative, cela me plaît, that pleases me, I like it, but, l'essentiel c'est que cela me plaise. P-L-A-I-S-E. And of course, [que cela] t'intéresse ! that it interests you and that's another subjunctive but we don't notice it because it looks the same as the indicative. That's a nice, straightforward expression there, l'essentiel c'est que cela te plaise [...] !

PB: Ou l'important c'est que cela te plaise, comme on a dit.

Mark: Oui tout à fait. OK, nous allons continuer donc avec la troisième expression.

Ce n'est vraiment pas la porte à côté !

Mark: Une bonne expression. And in English we would we say it's definitely not next door.

PB: Yeah.

Mark: It's not just next door.

PB: Ce n'est vraiment pas la porte à côté ! Être la porte à côté. It's a lovely expression again.

Mark: And it's quite literal, because la porte à côté is the door beside, or the one next to, perhaps the one that you live in. It's not just next door, in this case we are talking about the journey from Japan, through Beijing, through Moscow and to Paris.

PB: It's not close at all.

Mark: It's not just down the road, perhaps that's what we would say. It's quite a distance away. Are there any other expressions with porte we could listen to?

PB: Well, if I think earlier in the paragraph, we've got mettre à la porte.

Mark: So, that's where Monique was worried that Sylvie might throw her out if she just turned up too often.

PB: Oui, mettre quelqu'un à la porte. But also in a business, working environment, someone has been mis à la porte because, obviously you've got your past participle there, j'ai été mis à la porte ou on m'a mis à la porte ou on risque de me mettre à la porte, je vais donc perdre mon travail.

on risque de me mettre à la porte

there's a chance I'm going to be fired

Mark: So, to be shown the door.

PB: Yeah, to be fired.

Mark: So, to be fired, *mettre quelqu'un à la porte*.

Can we use *prendre la porte*?

PB: Oui. Je suis professeur et je dirais à un élève :
s'il vous plaît, prenez la porte maintenant, it
means get out!

Mark: Get out! There's the door, take the door!

PB: The funny side of it would be if you had
someone who is very strong in your senior
classes, that person could take you literally
and unhinge the door...!

Mark: Unhinge the door and make off with it! I could
just imagine that happening in cartoons.

PB: Oh yes! *littéralement, oui*.

Mark: So, *prendre la porte* to take the door literally,
mettre quelqu'un à la porte literally to put
someone at the door and in this case, *ce n'est
vraiment pas la porte à côté !* It's not just next
door, it's not just down the road.

PB: Très bien.

Mark: OK. Alors tu as choisi encore une expression.

PB: Oui, ma dernière.

Cela fait tellement du bien de l'avoir à la
maison !

Mark: So *cela fait tellement du bien de l'avoir à la
maison !* Literally, that makes such good

having him at home. It's so good to have him at home. It's exactly what I need.

PB: *Faire du bien* That's what I need. *Faire du bien.*
Ça m'a fait du bien.

Mark: So, that was exactly what I needed.

PB: So, it's followed by *de + infinitive*. *Donc ça m'a fait du bien de prendre des vacances.*

Mark: Ok. So, that is exactly what I needed, taking some holidays.

PB: It did me a lot of good, the fact that I took some holidays.

Mark: Maybe we could test our listeners with some translations using this phrase.

PB: Ok, if I say *ça m'a fait du bien*.

Mark: That did me good...

PB: How would I translate that on to Mark? It did you a lot of good. So, *ça m'a fait du bien* becomes for Mark?

Mark: *Ça t'a fait du bien.*

PB: *Très bien, très bien.* What if you are talking about your cousin, Paul?

Mark: In that case we would not be talking about *ça m'a* or *ça t'a* but *ça lui a fait du bien*. *Ça lui a fait du bien de prendre des vacances.*

PB: What would happen to my cousin, Judith?

Mark: *Ah ! Bonne question !* I wonder if our listeners have picked up on this false question here.

PB: I would not do that to you!

Mark: Because of course *lui* works of course for both him and to her, *ça lui a fait du bien de voir ses*

copines. So, that did her good to see her friends.

PB: And in the plural?

Mark: To them?

PB: Ça leur a fait du bien. To you all?

Mark: Ça vous a fait du bien.

PB: And to us all?

Mark: Ça nous a fait du bien.

PB: But I like the idea of needing, and I needed that and it's a phrase use so much in French.

Ça m'a fait du bien de te voir.

Mark: And it's not just used about things that happened in the past.

PB: Oh no, no, no, no. You can project that in the future or using a future or a conditional.

Mark: Let's see if our listeners can work out how they would say, it will do me good to see you tonight. What would that be?

PB: Mark?

Mark: Merci. Ça me fera du bien de te voir ce soir.

PB: Excellent. Il est vraiment fort.

Mark: And maybe let's use a conditional. It would do me good to see you tonight.

PB: Ça me ferait A-I-T. Ça me ferait du bien de te voir ce soir.

Mark: So, that's ça me fait in the present, ça me fera in the future, ça me ferait in the conditional, ça m'a fait in the perfect. And if it was something that was happening on a regular basis, ça me faisait.

PB: Très bien, un bel imparfait.

Mark: Ça me faisait du bien d'aller à la plage tous les jours.

PB: Avec mon grand-père quand j'étais jeune.

Mark: Très bien. Ok, we've had four expressions, we've had an English explanation, we've heard the text itself and that means it's almost time to finish. However, before we do we'd like to explain some things to you.

First of all, if this is the first time you've listened to CBF, we hope you've enjoyed it. There are many lessons available on our website. Just go over to CoffeeBreakFrench.com and they start from absolute beginner level right up to advanced level, like the one you've been listening to today.

The other thing we wanted to mention is the fact that as of this episode we are going to be moving to a fortnightly publishing schedule for our episodes of CBF. Now there are a couple of reasons for this. First of all we've had lots of feedback on these lessons in this new season of CBF and it seems some of you find it quite difficult to get through the texts and to get full advantage of all the materials in the texts on a weekly basis because, like everyone, you're busy, and there's not an awful lot of time in life to get into things in such great

un bel imparfait

a beautiful imperfect

Note the use of the adjective form **bel** - the masculine form of **beau** used before a vowel.

detail. The other reason is that we are also very busy here at Radio Lingua. We've got a huge number of projects happening at the moment and we're still a small team so we want to make sure we can stick to the schedule and a fortnightly schedule will be suiting us much better over the coming weeks and months. so, as of this episode we will be publishing our next episode in a fortnight's time. So, two weeks from now you can expect episode 18 of Season 4 and this way you will be able to follow the episodes on a fortnightly basis.

PB: Oui car, pour nos chers auditeurs, cela leur fera du bien.

cela leur fera du bien
that will be good for them

Mark: D'avoir un peu plus de temps.

PB: Yeah, I do believe when you are learning a language, I think the word mileage comes into the equation, into the **apprentissage des langues** and I am sure they will find other opportunities as well.

Mark: Absolutely, you do need that mileage, that opportunity to practise the language and there is one very handy way of practising the language and that is heading over to our Facebook page where you can leave a comment. And we like to challenge you to leave a comment on the Facebook page, associated with the posts for this lesson, using one of the expressions in this lesson. See what you can come up with. You can think of **tous**

les quatre matins or un de ces quatre. You could think of l'essentiel c'est que + a subjunctive or perhaps on our porte expressions or ça fait du bien de faire quelque chose. So see if you can come up with one of those expressions and post it on the Facebook page.

PB: Oui bien sûr.

Mark: Maybe Pierre-Benoît will reply, that would do us all good! ça nous fera du bien à nous tous ! Alors, c'est tout pour cet épisode de Coffee Break French et on se revoit dans quinze jours.

PB: D'accord, alors moi je peux vous dire à un de ces quatre !

Mark: Au revoir !

PB: Salut !

ça nous fera du bien à nous tous!

that will do us all good

on se revoit

we'll see each other

